

110 年文化部文化體驗內容

計畫書【研發類】

壹、計畫名稱：阿公阿嬤的閩南語俚語-說學逗唱繪出

貳、教學帶領者：王淑平

參、辦理單位簡介：

(1) 申請單位簡介

本計畫書是由個人提出，教學帶領者為王淑平，國立東華大學教育與潛能開發學系研究生，具有英語和華語教學專長，曾在非洲由台灣 Amitofo Care Centre 非營利事業組織成立的育幼院擔任志工及華語教師兩年，對象是當地幼兒園和小學學童。在補習教育業有二十年工作經驗，擔任兒童美語教師十年，2019 年並在花蓮市忠孝國小擔任美感體驗志工老師，引導高年級學生迷宮地圖及閱讀地圖課程，有豐富的語言教學經驗與美感教育結合。

教學者旅行過二十幾個國家，並曾在日本奈良、京都、中國西安、美國德拉瓦州 Newark 市、蘇格蘭愛丁堡、愛爾蘭都柏林、非洲賴索托、史瓦帝尼旅居長時間，對當地生活、文化、語言都有一定的了解，也總在課堂上將世界帶給學童，這次的計畫源自常聽老人家講台語俚語，深入了解背後故事的意義，將之設計課程，希望藉此引發當代的學童透過語言與美感藝術創作認識台灣早期農業時代人們的生活智慧與談諧，進而對閩南語的俚語學習產生興趣，日後可以自行尋找材料進修，對台灣本土社會發展有更進一步的認識。

肆、體驗內容設計表

課程名稱	阿公阿嬤的閩南語俚語-說學逗唱繪出		
教學藝術家	王淑平		
藝術領域 (最多勾選 2 項)	☐ 視覺藝術 ☐ 音樂及表演藝術 ☐ 電影 ☐ 文學閱讀 ☒ 文化資產 ☐ 工藝設計	適用年齡	國小 ☐ 低 ☐ 中 ☒ 高 年級 ☐ 國中(<u>六</u> 年級) ☐ 高中(<u> </u> 年級)
配合之課程領域及年級	語文領域、藝術與人文領域		
理念與特色	花蓮地區由四大族群組成，有原住民、外省、客家、閩南。 閩南語俚語是反映早期台灣農業社會的生活寫照，蘊藏著農業時期人們豐富的生活智慧與詼諧。隨著科技時代的進步，會說閩南語俚語的長輩漸漸離開人世，這樣的生活俚語智慧流傳慢慢式微。 國民小學的本土語言教學或許會有閩南語的課程教學，但著重在日常生活對話與對物品的認識，希望透過繪畫情境和創意展演的表現，讓學生加深閩南語俚語的學習及生活運用，並且從俚語中了解到台灣時代的變遷及早期人們的生活和做人做事道理。		
目標	1. 要會聽說閩南語俚語發音。 2. 理解閩南語俚語的背景故事並與日常生活情境結合。 3. 俚語美感體驗漫畫繪畫創作、創意展演口說發表。		
架構與時間	共 4 節， 360 分鐘		
使用空間、 道具與設備	1. 教室一間。 2. 簡報系統-單槍投影機、筆電。 3. 小型灶的模型、小型石舂臼模型、麻油、 4. 繪畫工具:彩色筆、八開圖畫紙。 5. 道具製作:環保素材、廢紙箱、教室的打掃用具等、剪刀、膠水、彩色紙、籤筒、俚語籤製作。		
內容與細流 (填寫於下方欄位，內容應含具體目標、具體活動流程說明、如何使用所需教具設備、如何與參與者交流互動、所需時間等)			
閩南語俚語的生活智慧			備註
單元一二 生活篇 1. 大目新娘無看見灶 認識何謂灶，農業時代，三代同堂，家庭人口眾多，都用大灶煮食。新嫁娘剛到夫家，因不熟環境，找不到灶，問			

婆婆找灶，婆婆回答，不就在眼前嗎？喻看不到眼前顯而易見的物品。

2. 一枝竹篙壓倒一船人

台灣早期過溪都是乘船。如淡水河來往八里、中部濁水溪，南部四重溪、花蓮立霧溪。人們兩岸生活交流要搭竹筏或船過溪河。電影魯冰花哩，兄妹倆每天都要撐船過河去上課，就是最好的例子。片中古阿明常在姐撐船時，搗蛋搖晃，持竿的人如果不懂得瞻前顧後，一舉竿就會傷了很多。喻盛氣凌人，目空一切，做事情不可以偏概全，不聽他人意見。

3. 半桶水，直直油

農業社會，用水灌溉菜田，會用木桶擔水，肩挑力不夠，只裝半桶水，因重量減半更易飄搖晃動，而把水溢出。喻人的才力未到位，做事難以完善；亦指功夫未到位的人，容易驕傲自大，功夫深厚的人是謙虛有禮的。

4. 牛鼻毋牽，欲扭牛尾

農業社會，務農人家都會養一頭水牛幫忙耕作，因此有這個俚語典故。小牛也要經過穿鼻才會馴服。只有牽牛鼻環的繩，才順利牽得動，牽牛尾不只牽不動，怕會被牛踏，喻做事應抓住要領，如果拿錯方向，便難以成就。

勵志篇

1. 一暝全頭路，天光無半步。

農家事情繁忙，尤其是收穫季節。憑空想了整個晚上，腦海中計畫有很多事情要做，可是天亮後，什麼都沒進行。指光有構想而無實際行動，等於空想。

2. 工夫在手，無論早晏

農業社會，人們生活以務農為主，因此，父母都鼓勵子女可以習得一技在手，如學裁縫或木工等。若能有一技在手總會找到謀生的門路，不怕志來磨。

3. 大水，袂流得石舂臼

農業社會，所種的穀物，會用石舂臼搗物，石舂臼顧名思義用石頭製成，難以移動。譬喻中流砥柱穩如奠基石，能經得起風雨的衝擊和考驗，毫不動搖而穩如泰山。

單元三

繪畫創作

1. 學生分組，俚語情境漫畫繪製，並且用彩色筆上色。可以是四格漫畫情境，或是一張大海報。繪畫裡面可以有剪貼元素在裡面。會準備彩色紙讓學生創作。

道具製作

圖片來源：灶

<https://web.bc3ts.net/post/4125620>



圖片來源：搖槳船

<https://aleaxandra.pixnet.net/blog>



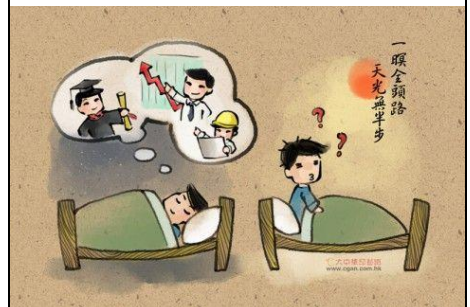
圖片來源：擔水

<https://kknews.cc/essay/v8j32j4.html>



圖片來源：牽牛鼻環

<https://nicecasio.pixnet.net/blog/post/467670596>



圖片來源：

<https://www.pinterest.com/pin/590534569865653229/>

以環保素材製作與俚語相關的道具，可以用彩色紙做裝點。如大水，袂流得石舂白，可以用廢棄紙箱拼接成一個石舂白。

半桶水，直直油，可以用打掃工具的水桶，和掃把變成扁擔。

一枝竹篙壓倒一船人，可以用廢紙箱做成一艘船，掃把當作船篙。

單元四

俚語美感體驗漫畫繪畫創作、道具輸出成創意展演口說發表。



圖片來源：

<http://www.cgan.com.hk/big/?p=446>



圖片來源：石舂白

<http://sixstar.moc.gov.tw/blog/H8222781>

教學活動設計

教學活動內容及實施方式	時間	備註 / 學習評量重點
1. 閩南語俚語的生活智慧 1-1 認識台灣農業時代生活 1-1-1 老師用誇大的裝扮入場，如戴支大眼鏡，裝作找不到該教室，並問孩子，這間是不是六年忠班教室帶出俚語大目新娘無看見灶。 1-1-2 製作俚語籤在百寶箱。 1-1-3 學生分組抽籤3分鐘解題，望文生義並試著正確發音。每組派代表發表。 1-1-4 老師解釋台灣早期農業時代的生活俚語典故，分勵志篇、生活篇讓學生進入時代，了解當時代生活所創造出的俚語。 1-2 頒獎。 1-2-1 最佳發音獎、最佳詮釋獎、最佳歪樓獎(完全誤會此俚語的意涵，延伸出另類創思，現代新解)。	90 分	
2. 閩南俚語的日常生活運用 2-1 學生講述日常生活遇到的情境狀況與俚語如何結合。 2-1-1 老師先複習上週教的俚語，再以俚語舉自己的日常生活例子。 2-1-2 學生分組討論，分享日常生活中可以對應的俚語	90 分	

例一：常找不到東西，結果就遠在天邊近在眼前-大目新娘揣無灶。 例二：常常晚上想第二天要做的事情，可是早上起來又不想做了。-一暝全頭路，天光無半步。 2-2 每組派代表分享該組最有創意的舉例。 2-3 頒獎。 2-3-1 最佳詮釋獎、最佳創意獎、最佳生活應用獎。		
3. 漫畫創作及道具製作 3-1 學生透過前兩堂課所學到的閩南語俚語，融合設計成海報或四格漫畫創作。 3-1-1 學生四人一組，以日常生活經驗設計海報或四格漫畫故事情節繪成四格漫畫，也可以加入剪貼。每位學生負責一張繪製。 3-2 道具製作 3-2-1 透過說學逗唱來表現該組的繪畫創作。可以製作情境中的一個誇張道具，來讓觀者加深印象。 3-2-2 利用教室內的打掃工具、或是便利商店的廢紙箱等製作表演道具。	90 分	
4. 創意俚語劇場成果發表 4-1 學生透過海報或四格漫畫創作、說學逗唱，確實理解閩南語俚語的情境運用和意義。 4-1-1 學生透過設計內容，誇大的情境內容和道具輔助。 4-1-2 學生上台講解該組的故事設計。 4-2 頒獎。 4-2-1 老師評分:最佳演繹獎、最佳故事創作獎、最佳發音獎、最佳解說獎、最佳生活運用獎、 4-2-2 同儕評分:最佳繪畫團體獎、最佳道具獎、最佳人氣獎。針對同儕之間互動最有人氣，由所有組別參與投票選拔，得分數最高者。	90 分	
學習成果 評量方式	第一單元:學生分組討論對閩南語的理解及發音，再透過老師引導認識台灣農業時代生活所衍生而來的俚語。 第二單元:學生分組討論閩南俚語的日常生活運用，能正確理解及發音。 第三單元:生活美感體驗，海報或四格漫畫創作與道具製作跟俚語結合。透過道具製作，讓學生確實認識農業社會所使用的一些生或用品或交通工具。 第四單元:透過漫畫和道具的創意展演口說發表並頒獎，老師和同儕評分，來肯定學童們對閩南語俚語的學習與認知。	

五、經費預算明細表

項目	細項	單價	數量	單位	小計	說明
鐘點費－ 講師	8 節課	2000 元	8	45/分	16000 元	每次上課兩節，一節 45 分，共 8 節課。
鐘點費－ 助教	8 節課	1000 元	8	45/分	8000 元	每次上課兩節，一節 45 分，共 8 節課。聘請會講台語的耆老到課堂跟學童互動講台語，沉浸式教學。
諮詢費	8 節課	800 元	8	45/分	6400 元	每次上課兩節，一節 45 分，共 8 節課。 合作學校老師諮詢費。
交通費	8 節課	300	16	趟	4800 元	搭計程車，上課 8 節，來回共 16 趟。教學者沒有交通工具。
教材費	彩色筆	150	24	盒	3600 元	分成 6 組，每組 2 盒
	膠水	15	12	瓶	180 元	分成 6 組，每組 1 瓶
	剪刀	50	12	把	600 元	道具製作
	圖畫紙	5	50	張	250 元	漫畫製作
	全開海報紙	30	20 張	張	600	做俚語籤及漫畫製作
	彩色紙	500	500 張	批	550 元	道具、漫畫

						製作
	2B 鉛筆	50	48 枝	盒	200 元	4 盒，繪圖 打稿用
	橡皮擦	20	24 個	個	480 元	繪圖打稿用
總計	41660 元。					